

---

Министерство образования и науки  
Российской Федерации

Научный журнал  
**УЧЕНЫЕ ЗАПИСКИ**  
**ПЕТРОЗАВОДСКОГО**  
**ГОСУДАРСТВЕННОГО**  
**УНИВЕРСИТЕТА**  
(продолжение журнала 1947–1975 гг.)

№ 7-2 (160). Ноябрь, 2016

---

Общественные и гуманитарные науки

---

Главный редактор

*А. В. Воронин*, доктор технических наук, профессор

Зам. главного редактора

*С. Г. Веригин*, доктор исторических наук, профессор

*Э. В. Ивантер*, доктор биологических наук, профессор,  
член-корреспондент РАН

*В. С. Сюнёв*, доктор технических наук, профессор

Ответственный секретарь журнала

*Н. В. Ровенко*, кандидат филологических наук

Перепечатка материалов, опубликованных  
в журнале, без разрешения редакции запрещена.  
Статьи журнала рецензируются.

Адрес редакции журнала  
185910, Республика Карелия,  
г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33.  
Тел. (8142) 76-97-11  
E-mail: uchzap@mail.ru

**uchzap.petrSU.ru**

## Редакционный совет

- |   |   |
|---|---|
| <b>В. Н. БОЛЬШАКОВ</b><br>доктор биологических наук,<br>профессор, академик РАН (Екатеринбург)          | <b>Н. Н. МЕЛЬНИКОВ</b><br>доктор технических наук,<br>профессор, академик РАН (Апатиты)   |
| <b>И. П. ДУДАНОВ</b><br>доктор медицинских наук,<br>профессор, член-корреспондент РАН<br>(Петрозаводск) | <b>И. И. МУЛЛОНЕН</b><br>доктор филологических наук,<br>профессор (Петрозаводск)  |
| <b>В. Н. ЗАХАРОВ</b><br>доктор филологических наук,<br>профессор (Москва)                               | <b>В. П. ОРФИНСКИЙ</b><br>доктор архитектуры, профессор,<br>действительный член Российской академии архитектуры<br>и строительных наук (Петрозаводск) |
| <b>Ю. ИНОУЭ</b><br>профессор (Токио, Япония)  | <b>П. ПЕЛКОНЕН</b><br>доктор технических наук,<br>профессор (Йоэнсуу, Финляндия)  |
| <b>А. С. ИСАЕВ</b><br>доктор биологических наук,<br>профессор, академик РАН (Москва)                    | <b>И. В. РОМАНОВСКИЙ</b><br>доктор физико-математических наук,<br>профессор (Санкт-Петербург)   |
| <b>М. ВОХОЗКА</b><br>доктор экономических наук<br>(Чешские Будейовицы, Чешская Республика)              | <b>Е. С. СЕНЯВСКАЯ</b><br>доктор исторических наук, профессор (Москва)  |
| <b>В. М. ЛЕВИН</b><br>доктор физико-математических наук,<br>профессор (Мехико, Мексика)                 | <b>К. СКВАРСКА</b><br>доктор философии (Прага, Чешская Республика)  |
| <b>Т. П. ЛЁННГРЕН</b><br>доктор философии (Тромсё, Норвегия)  | <b>А. Ф. ТИТОВ</b><br>доктор биологических наук, профессор,<br>член-корреспондент РАН (Петрозаводск)  |
| <b>В. И. МАЕВСКИЙ</b><br>доктор экономических наук, профессор,<br>академик РАН (Москва)                 | <b>Р. М. ЮСУПОВ</b><br>доктор технических наук, профессор,<br>член-корреспондент РАН (Санкт-Петербург)  |

Редакционная коллегия  
«Общественные и гуманитарные науки»

- |  |   |
|--|---|
| <b>Р. ГРЮНТХАЛ</b><br>доктор философии,<br>профессор (Хельсинки, Финляндия)          | <b>А. Е. КУНИЛЬСКИЙ</b><br>доктор филологических наук, профессор,<br>ответственный секретарь серии (Петрозаводск) |
| <b>Н. В. ДРАННИКОВА</b><br>доктор филологических наук, профессор (Архангельск)       | <b>Е. И. ЛЕЛИС</b><br>доктор филологических наук (Санкт-Петербург)  |
| <b>П. М. ЗАЙКОВ</b><br>доктор филологических наук,<br>профессор (Йоэнсуу, Финляндия) | <b>Т. Г. МАЛЬЧУКОВА</b><br>доктор филологических наук,<br>профессор (Петрозаводск)                                |
| <b>С. Г. КАЩЕНКО</b><br>доктор исторических наук, профессор (Санкт-Петербург)        | <b>Н. В. ПАТРОЕВА</b><br>доктор филологических наук, профессор (Петрозаводск)                                     |
| <b>Ю. М. КИЛИН</b><br>доктор исторических наук,<br>профессор (Петрозаводск)          | <b>А. М. ПАШКОВ</b><br>доктор исторических наук,<br>профессор (Петрозаводск)                                      |
| <b>С. И. КОЧКУРКИНА</b><br>доктор исторических наук (Петрозаводск)                   | <b>И. А. РАЗУМОВА</b><br>доктор исторических наук, профессор (Апатиты)  |
| <b>Ю. В. КРИВОШЕЕВ</b><br>доктор исторических наук, профессор (Санкт-Петербург)      | <b>М. И. ШУМИЛОВ</b><br>доктор исторических наук, профессор (Петрозаводск)  |

---

Ministry of Education and Science  
of the Russian Federation

Scientific Journal  
**PROCEEDINGS**  
**OF PETROZAVODSK**  
**STATE UNIVERSITY**  
(following up 1947–1975)

№ 7-2 (160). November, 2016

---

**Social Sciences & Humanities**

---

Chief Editor

*Anatoliy V. Voronin*, Doctor of Technical Sciences, Professor

Chief Deputy Editor

*Sergey G. Verigin*, Doctor of Historical Sciences, Professor

*Ernest V. Ivanter*, Doctor of Biological Sciences, Professor,

The RAS Corresponding Member

*Vladimir S. Syuney*, Doctor of Technical Sciences, Professor

Executive Secretary

*Nadezhda V. Rovenko*, Candidate of Philological Sciences

All rights reserved. No part of this journal may be used  
or reproduced in any manner whatsoever without written permission.

The articles are reviewed.

The Editor's Office Address

185910, Lenin Avenue, 33. Tel. +7 (8142) 769711

Petrozavodsk, Republic of Karelia

E-mail: [uchzap@mail.ru](mailto:uchzap@mail.ru)

**[uchzap.petrSU.ru](http://uchzap.petrSU.ru)**

## Editorial Council

- V. BOL'SHAKOV**  
Doctor of Biological Sciences,  
Professor, the RAS Member (Ekaterinburg)
- I. DUDANOV**  
Doctor of Medical Sciences, Professor,  
the RAS Corresponding Member (Petrozavodsk)
- V. ZAKHAROV**  
Doctor of Philological Sciences, Professor (Moscow)
- Y. INOUE**  
Professor (Tokyo, Japan)
- A. ISAYEV**  
Doctor of Biological Sciences,  
Professor, the RAS Member (Moscow)
- M. VOCHOZKA**  
Doctor of Economic Sciences  
(Ceske Budejovice, Czech Republic)
- V. LEVIN**  
Doctor of Physical-Mathematical Sciences,  
Professor (Mexico, Mexico)
- T. LÖNNGREN**  
Doctor of Philosophy (Tromsø, Norway)
- V. MAEVSKIY**  
Doctor of Economic Sciences, Professor (Moscow)
- N. MEL'NIKOV**  
Doctor of Technical Sciences,  
Professor, the RAS Member (Apatity)
- I. MULLONEN**  
Doctor of Philological Sciences, Professor (Petrozavodsk)
- V. ORPHINSKIY**  
Doctor of Architecture, Professor,  
Full Member of Russian Academy of Architectural Sciences  
(Petrozavodsk)
- P. PELKONEN**  
Doctor of Technical Sciences,  
Professor (Joensuu, Finland)
- I. ROMANOVSKIY**  
Doctor of Physical-Mathematical Sciences,  
Professor (St. Petersburg)
- E. SENYAVSKAYA**  
Doctor of Historical Sciences,  
Professor (Moscow)
- K. SKWARSKA**  
Doctor of Philosophy  
(Praha, Czech Republic)
- A. TITOV**  
Doctor of Biological Sciences, Professor,  
the RAS Corresponding Member (Petrozavodsk)
- R. YUSUPOV**  
Doctor of Technical Sciences, Professor, the RAS  
Corresponding Member (St. Petersburg)

Editorial Board  
“Social Sciences & Humanities”

- R. GRYŪNTHAL**  
Doctor of Philosophic Sciences,  
Professor (Helsinki, Finland)
- N. DRANNIKOVA**  
Doctor of Philological Sciences, Professor (Arkhangelsk)
- P. ZAYKOV**  
Doctor of Philological Sciences,  
Professor (Joensuu, Finland)
- S. KASCHENKO**  
Doctor of Historical Sciences, Professor (St. Petersburg)
- U. KILIN**  
Doctor of Historical Sciences, Professor (Petrozavodsk)
- S. KOCHKURKINA**  
Doctor of Historical Sciences (Petrozavodsk)
- YU. KRIVOSHEEV**  
Doctor of Historical Sciences, Professor (St. Petersburg)
- A. KUNIL'SKIY**  
Doctor of Philological Sciences, Professor,  
Executive Secretary of the series (Petrozavodsk)
- E. LELIS**  
Doctor of Philological Sciences (St. Petersburg)
- T. MAL'CHUKOVA**  
Doctor of Philological Sciences,  
Professor (Petrozavodsk)
- N. PATROEVA**  
Doctor of Philological Sciences, Professor (Petrozavodsk)
- A. PASHKOV**  
Doctor of Historical Sciences, Professor (Petrozavodsk)
- I. RAZUMOVA**  
Doctor of Historical Sciences, Professor (Apatity)
- M. SHUMILOV**  
Doctor of Historical Sciences, Professor (Petrozavodsk)

## СОДЕРЖАНИЕ

**ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ И АРХЕОЛОГИЯ***Антощенко А. В.*

Роль Г. П. Федотова в преобразовании Свято-Владимирской духовной семинарии в академию . . . . . 7

*Бутвило А. И.*

Внутриполитические предпосылки упразднения Карело-Финской ССР в 1956 году . . . . . 16

*Дианова Е. В.*

Народный театр и кооперация Европейского Севера (по материалам 1910-х годов) . . . . . 24

*Пащикова Т. В.*

Персонифицированные болезни и способы их лечения в народной культуре карел . . . . . 31

*Ружинская И. Н.*

Схиигумен Лука (Земсков): православное монашество в реалиях XX века . . . . . 35

*Урванцева Н. Г.*

Олонецкий отдел Императорского православного палестинского общества в конце XIX – начале XX века . . . . . 44

*Филимончик С. Н.*

Деятельность Союза советских писателей Карелии в 1930-е годы . . . . . 49

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ***Гусева Е. Р.*Местоименное наречие *зде* и дериваты в русских говорах Карелии и сопредельных областей . . . . . 57*Кюришнова И. А.*

Структура именования лица в памятниках письменности Карелии XV–XVI веков (модели именований) . . . . . 62

*Михайлова Л. П.*

Модификация русской лексики в полиэтнической зоне (слова с начальными плавными) . . . . . 70

*Шарапенкова Н. Г.*

Драма Г. Ибсена «Пер Гюнт»: современное прочтение в постановке театра «Ленком» . . . . . 78

*Абрамова О. Г., Хоменко М. В.*

О переводе романа Б. Пастернака «Доктор Живаго» на шведский язык . . . . . 83

*Дехтяренко А. В.*

Реминисценция и интерпретация библейских мотивов в поэтическом творчестве Д. С. Мережковского . . . . . 87

*Литинская Е. П.*

«Непереводимое» в переводе: особенности передачи безэквивалентной лексики русского и новогреческого языков . . . . . 92

*Минеева И. Н.*

Творческая история повести Н. С. Лескова «Аскалонский злодей. Происшествие в Иродовой темнице (Из сирийских преданий)»: источники, генезис, поэтика . . . . . 95

*Нилова А. Ю.*

Гомеровские традиции в стихотворении М. Ю. Лермонтова «Бородино» . . . . . 102

*Скоропадская А. А.*

И. С. Тургенев о Вергилии (на примере одного письма) . . . . . 105

*Аганитова Е. К.*

Цензурная и авторская правка романа И. А. Ефремова «Таис Афинская» . . . . . 109

**Рецензии***Линник Ю. В.*

Рец. на кн.: Конкка А. Карсикко: деревья-знаки в обрядах и верованиях прибалтийско-финских народов . . . . . 114

**Память**

Памяти Н. Ф. Славина . . . . . 117

**Contents** . . . . . 118

**Журнал «Ученые записки Петрозаводского государственного университета» включен в новый Перечень ведущих рецензируемых журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук, с 01.12.2015 года по отраслям «Исторические науки и археология» и «Филологические науки», специальности: «Литературоведение» и «Языкознание»**

**Журнал включен в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ) с 2008 года**

**Сведения о журнале публикуются в электронной базе данных Central and Eastern European Online Library (C.E.E.O.L.)**

**Сведения о журнале публикуются в международной справочной системе по периодическим и продолжающимся изданиям «Ulrich's Periodicals Directory»**

**Сведения о журнале и его архиве передаются в ОАО «Агентство “Книга-Сервис”» и размещаются на базовом интернет-ресурсе [www.rucont.ru](http://www.rucont.ru)**

**Журнал и его архив размещаются в «Университетской библиотеке онлайн» по адресу <http://biblioclub.ru>**

**Сведения о журнале и его архиве передаются в открытую научную электронную библиотеку «CYBERLENINKA» и размещаются по адресу: [cyberleninka.ru](http://cyberleninka.ru)**

**Требования к оформлению статей см.:  
<http://uchzap.petrso.ru/req.php>**

Учредитель и издатель: ФГБОУ ВО «Петрозаводский государственный университет»

Редактор С. Л. Смирнова. Корректор Е. В. Иванова. Переводчик О. Л. Добрынина. Верстка Ю. С. Марковой

Дата выхода в свет 30.11.2016. Формат 60x90 1/8. Бумага офсетная. Печать офсетная.  
10 уч.-изд. л. Тираж 500 экз. (1-й завод – 85 экз.). Изд. № 154

Индекс 66094. Цена свободная.

Свидетельство о регистрации СМИ ПИ № ФС77–37987  
от 2 ноября 2009 г. выд. Федеральной службой по надзору в сфере связи,  
информационных технологий и массовых коммуникаций

Отпечатано в типографии Издательства Петрозаводского государственного университета

Адрес редакции, издателя и типографии:

185910, Республика Карелия,  
г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33

## CONTENTS

## HISTORICAL SCIENCES AND ARCHEOLOGY

- Antoshchenko A. V.*  
GEORGE FEDOTOV'S ROLE IN TRANSFORMATION OF ST. VLADIMIR'S ORTHODOX SEMINARY INTO AN ACADEMY ..... 7
- Butvilo A. I.*  
INTERNAL POLITICAL FACTORS OF KARELO-FINNISH SOVIET SOCIALIST REPUBLIC ABOLITION IN 1956 ..... 16
- Dianova E. V.*  
FOLK THEATER AND COOPERATION OF THE EUROPEAN NORTH (ON MATERIALS OF THE 1910-s) ..... 24
- Pashkova T. V.*  
PERSONALIZED DISEASES AND METHODS OF THEIR TREATMENT IN RARELIAN FOLK-LIFE CULTURE ..... 31
- Ruzhinskaya I. N.*  
THE HEGUMEN LUKE (ZEMSKOV): ORTHODOX MONASTICISM IN THE REALITIES OF THE XX<sup>TH</sup> CENTURY ..... 35
- Urvantseva N. G.*  
OLONETSKY DEPARTMENT OF THE IMPERIAL ORTHODOX PALESTINE SOCIETY IN THE RELIGIOUS LIFE OF OLONETS PROVINCE IN LATE XIX – EARLY XX CENTURIES .... 44
- Filimonchik S. N.*  
THE ACTIVITIES OF KARELIAN UNION OF SOVIET WRITERS IN THE 1930s ..... 49

## PHILOLOGICAL SCIENCES

- Guseva E. R.*  
PRONOMINAL ADVERB *ZDE* AND ITS DERIVATIVES IN RUSSIAN DIALECTS OF KARELIA AND ADJACENT REGIONS ..... 57
- Kyurshunova I. A.*  
THE PERSON'S NAME STRUCTURE IN WRITTEN MONUMENTS OF KARELIA OF XV–XVI CENTURIES (NAMING MODELS) ..... 62

- Mikhaylova L. P.*  
MODIFICATION OF RUSSIAN LEXIS IN MULTI-ETHNIC AREA (WORDS WITH INITIAL LIQUID CONSONANTS) ..... 70
- Sharapenkova N. G.*  
HENRIK IBSEN'S PLAY "PEER GYNT": A MODERN INTERPRETATION IN THE PERFORMANCE BY THE LENKOM THEATRE ..... 78
- Abramova O. G., Khomenko M. V.*  
TRANSLATION OF BORIS PASTERNAK'S NOVEL "DOCTOR ZHIVAGO" INTO SWEDISH .... 83
- Dekhtyarenok A. V.*  
REMINISCENCE AND INTERPRETATION OF BIBLICAL MOTIFS IN THE POETRY OF D. S. MEREZHKOVSKY ..... 87
- Litinskaya E. P.*  
"UNTRANSLATABLE" IN TRANSLATION: FEATURES OF RUSSIAN NON-EQUIVALENT VOCABULARY TRANSMISSION INTO MODERN GREEK ..... 92
- Mineeva I. N.*  
THE CREATIVE HISTORY OF THE N. S. LESKOV'S NOVEL "THE EVILDOER OF ASKALON": THE SOURCES, GENESIS AND POETICS ... 95
- Nilova A. Yu.*  
HOMER'S TRADITIONS IN LERMONTOV'S POEM "BORODINO" ..... 102
- Skoropadskaya A. A.*  
IVAN TURGENEV ABOUT VIRGIL (BY THE EXAMPLE OF A LETTER) ..... 105
- Agapitova E. K.*  
IVAN EFREMOV'S NOVEL "TAIS ATHENIAN": CENSORED AND EDITED BY THE AUTHOR .... 109

## Reviews

- Linnik Yu. V.*  
The book review: Konkka A. Karsikko: trees as omens in Finnic peoples' rituals and beliefs ..... 114
- In memory of N. F. Slavin** ..... 117